Porównanie tłumaczeń I Koryntian 7:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przez zaś nierządy każdy swoją żonę niech ma i każda swojego męża niech ma |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jednak z powodu nierządu\* niech każdy ma swoją żonę i niech każda ma własnego męża.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | przez zaś nierządy każdy (tę) swoją kobietę niech ma i każda (tego) własnego męża niech ma.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przez zaś nierządy każdy swoją żonę niech ma i każda swojego męża niech ma |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak ze względu na możliwość nierządu, niech każdy ma swoją żonę i każda swego męża. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jednak aby *uniknąć* nierządu, niech każdy ma swoją żonę i każda niech ma swojego męża. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale dla uwarowania się wszeteczeństwa niech każdy ma swoję własną żonę, a każda niech ma swego własnego męża. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale dla porubstwa, niech każdy ma swoję żonę, a każda niech ma swego męża. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ze względu jednak na niebezpieczeństwo rozpusty niech każdy ma swoją żonę, a każda swojego męża. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jednak ze względu na niebezpieczeństwo wszeteczeństwa, niechaj każdy ma swoją żonę i każda niechaj ma własnego męża. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z powodu jednak niebezpieczeństwa rozpusty niech każdy ma swoją żonę, i każda niech ma własnego męża. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ze względu jednak na niebezpieczeństwo rozpusty niech każdy ma swoją żonę, a każda kobieta swojego męża. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jednak z racji niebezpieczeństwa rozpusty niech każdy ma swoją żonę i każda niech ma swego męża.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ze względów moralnych jednak lepiej, gdy każdy ma swoją żonę, a każda kobieta męża.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ze względu jednak na niebezpieczeństwo rozpusty niech każdy ma swoją żonę, a każda kobieta swojego męża. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але, щоб уникнути розпусти, хай кожний має свою дружину і кожна хай має свого чоловіка. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ale z powodu prostytucji, niech każdy ma swoją żonę, a każda kobieta niech ma swojego męża. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Otóż ze względu na niebezpieczeństwa rozwiązłości niech każdy mężczyzna ma swoją żonę i każda kobieta swojego męża. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | jednakże ze względu na szerzenie się rozpusty niech każdy mężczyzna ma własną żonę i niech każda kobieta ma własnego męża. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale ze względu na niebezpieczeństwo rozwiązłości seksualnej niech każdy mężczyzna ma żonę, a kobieta—męża. |

1. 1) <x>560 5:25</x>; <x>670 3:7</x> [↑](#footnote-ref-2)